

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XXX

Un naufrage.

Quelques hommes parviennent à gagner  
San Gabriel et de là Buenos Aires.

Nouveau voyage à Asunción.

Le temps devint fort mauvais : nous fûmes poussés sur la côte entre minuit et une heure du matin avant d'avoir pu jeter l'ancre, et nous échouâmes à environ une lieue de terre, sans autre ressource que celle d'adresser nos prières à Dieu et d'implorer sa miséricorde.



Notre navire fut bientôt mis en pièces par les vagues qui engloutirent quinze Espagnols et six Indiens. Quelques-uns ayant pu saisir des morceaux de bois, se sauvèrent à la nage. J'arrivai à terre sur le mât, avec quinze de mes compagnons. Mais il nous fut impossible de retrouver les cadavres des quinze autres qui avaient péri. Que Dieu ait pitié de leur âme.

Nous avons perdu tous nos effets dans le naufrage ; nous étions sans vivres et il fallut parcourir plus de cinquante lieues en ce état, ne vivant que de racines et de fruits sauvages, jusqu'au port de San Gabriel, où nous trouvâmes l'autre vaisseau qui était arrivé trente jours avant nous.

On avait fait savoir notre malheur au commandant, et il en était fort affligé car il nous croyait tous perdus. Déjà il avait fait dire des messes pour le repos de nos âmes.

Dès que nous fûmes arrivés à Buenos Aires, il ordonna d'amener en sa présence le capitaine et le pilote de notre navire et il leur fit subir un sévère interrogatoire. Sans de pressantes sollicitations, il aurait fait pendre le pilote ; mais il se contenta de le condamner à servir quatre ans sur une embarcation.

Notre chef fit mettre le brigantin à flot, réunit tout son monde, ordonna de détruire les vaisseaux après en avoir enlevé le fer, et nous remontâmes le Paraná. Après une longue navigation, nous



atteignîmes de nouveau Nuestra Señora de Asunción et nous y séjournâmes deux ans, en attendant les ordres de sa majesté impériale.

### **NOTES.**

Le naufrage aurait eu lieu le 1<sup>er</sup> novembre 1538. Voir Roberto Quevedo, Enrique Toral y Fernández de Peñaranda ; « *El baezano Gonzalo de Mendoza, fundador y gobernador de Asunción del Paraguay ; ascendencia y descendencia* », in ***Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*** N<sup>o</sup> 192, julio/dic.2005, p. 93 (ISSN 0561-3590) :

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1983914>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

## **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités***; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

### **OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>